

Méthodes d'enseignement / d'apprentissage de l'alsacien

ADOLF, Paul, *Learn Alsatian*, CD-Rom d'apprentissage de l'alsacien, disponible sur www.jeriko.fr

BRUNNER, Jean-Jacques, *Apprendre l'alsacien-Méthode Assimil*, 2001 (livre+cassettes ou CD).

DAUL, Léon, MATZEN, Raymond, *Wie geht's*, La Nuée Bleue, Strasbourg, 2003 (livre + 2 CD).

LAUGEL-ERNY, Elsa, *Wie heisch Dü*, Le Quai, Strasbourg (livre + 2 cassettes).

Fahr mit, Editions Nathan, Paris, 1992-1997. Méthode d'enseignement de l'allemand extensif adaptable à l'alsacien, 6 niveaux.

PRANGE, Lisa, *44 Sprechspiele für Deutsch als Fremdsprache*, Hueber, 2001.

SIRCH, Waltraud, *Deutsch macht Spaß, Grundkurs für das Fach Deutsch als Fremdsprache*, Auer, 1991.

STORCH, Günther, *Deutsch als Fremdsprache, eine Didaktik*, Uni-Taschenbücher, Fink W., 1999.

TROXLER-LASSEAUX, Sylvie, NOUVELLE, Catherine (ill.), SCHMITT-TROXLER, Evelyne (collab.), *J'apprends l'alsacien avec Tommy et Louise*, Editions du Bastberg, 2003 (livre + CD).

WEISS, Raoul J. Niklas, *L'alsacien de poche*, Assimil, 2004.

Autres outils

ADOLF, Paul, *Dictionnaire l'anglais par l'alsacien*, Obernai-Strasbourg, 1996.

ADOLF, Paul, *Dictionnaire comparatif multilingue : français, allemand, alsacien, anglais*, Midgard, Strasbourg, 2006.

ADOLF, Paul, *Mer lehre Ænglisch : Guide pratique de conversation et de Grammaire anglaise pour Alsaciens*, Jérôme Do-Bentzinger, Colmar, 2002.

BEYER, E., MATZEN, R., *Atlas linguistique et ethnographique de l'Alsace*, vol. I, Publication du CNRS, Paris, 1969.

BITSCH, Raymond, *D'r Elsässisch Dico*, CD-Rom, Ami Hebdo, 2004.

BOTHOREL-WITZ, A., PHILIPP, M., SPINDLER, S., *Atlas linguistique et ethnographique de l'Alsace*, vol. II, Publication du CNRS, Paris, 1984.

DAUL, Léon, BEFORT, Paul-André, *Dialectionnaire médical*, Editions du Rhin, Strasbourg, 2004.

FINCK, Adrien, *Littérature Alsacienne XXe Siècle*, SALDE, Strasbourg, 1990.

GERIPA, sous la direction d'Albert Hudlett, *Charte de la graphie harmonisée des parlers alsaciens : système GRAPHAL / GERIPA*, C.R.E.L., 2003.

GUIZARD, Claude, *Trésor dialectal d'aujourd'hui pour les années 2000*, (vocabulaire alsacien, français et allemand), Editions du Rhin, Mulhouse, 1989.

GUIZARD, Claude, SPETH, Jean, *Le Dialectionnaire*, Editions du Rhin, Mulhouse, 1991.

HUDLETT, Albert, *Synopsis géolinguistique*, Jérôme Do Bentzinger, 2001.

JENNY, Alphonse, RICHTER, Doris, *Précis de grammaire alsacienne*, Istra, Strasbourg, 1984.

JUNG Edmond, *L'Alsadico : 22000 mots et expressions français-alsacien*, La Nuée Bleue, Strasbourg, 2006.

JUNG, Edmond, *Mir Kinder rédde Élsässisch, nitt blos Fränzeesch un Hochditsch*, brochure spiralée, 127 pages. Album pour jeunes et moins jeunes pour apprendre à parler alsacien ou à le parler mieux.

JUNG, Edmond, *Grammaire de l'alsacien, Dialecte de Strasbourg avec indications historiques*, Oberlin, Strasbourg, 1983.

KORNMAN, Serge, *Elsässisch-fränzeesch un fränzeesch-elsässisches Miniwerterbüech / Mini-dictionnaire alsacien-français & français-alsacien*, Yoran Embanner, 2004

KORNMAN, Serge, *Miniwerterbüech Elsässisch-Hochditsch & Hochditsch-Elsässisch / Miniwörterbuch Elsässisch-Hochdeutsch & Hochdeutsch-Elsässisch*, Yoran Embanner, 2005

MARTIN, E., LIENHARDT, H., *Wörterbuch der elsässischen Mundarten*, Verlag K.J. Trübner, Straßburg, Bd I 1899, Bd II 1907.

NISSLE André, *D'Lehrschtuwa: Livre des mots du français vers l'alsacien : livre des mots et expressions de l'alsacien vers le français = Wärbüech vum fränzescha zum elsässischa, vum elsässischa zum fränzescha*, Mulhouse, Association Culture et Patrimoine d'Alsace, 2012

PHILIPPS, Eugène, *Comprendre l'Alsace*, MEDIA / L'ami hebdo, Strasbourg, 2002.

SCHMIDTLIN, J.P., *Unser Wortschatz, les mots retrouvés*, Oberlin, Strasbourg, 2000.

WECKMANN, André, *Langues d'Alsace : mode d'emploi*, Lectures Ecritures, Strasbourg, 1999.

Vivre dans le Rhin Supérieur - Leben am Oberrhein, 3 Länder, 2 Sprachen, 1 Lehrwerk, ouvrage collectif, 1999.

Brève histoire linguistique de l'Alsace, 2e éd., CRDP, 1988.

Article : *Parlers alsaciens*, in *Encyclopédie de l'Alsace*, 1982-1986, tome X, pp. 5838-5853.

Ouvrages pour enfants (ou adultes...)

BISCH, Yves (trad.), *10 Marle vo de Brieder Grimm*, éd. Tintenfass, 2004.

BISCH, Yves (trad.), *D'r elsässische Max un Moritz*, éd. Tintenfass, 2003.

BISCH, Yves (trad.), *D'r elsässische Strubelpeter*, éd. Tintenfass, 2002.

DAUL, Léon, LAZÉ, Christophe, MATZEN, Raymond, *Mon premier dictionnaire français-alsacien en images*, éd. Jean-Paul Gisserot, Paris, 2000.

DENNI, Solange, *Ringlele, Ringlele, Hopsasa ! Rites d'hier pour enfants d'aujourd'hui*, 1995.

DENTINGER, Jean, *Légendes et histoires d'Alsace / Sagen und Geschichten aus dem Elsass*, SALDE, Strasbourg.

EGEN, Jean, *D'r Santi Claus g'schildert dur a Frend vu sim Esel*, Do-Bentzinger, Colmar.

EGLES, René, FRIEDRICH, Jean-Marie, *Liedle fer's ganze Johr*, CRDP, Strasbourg, 1985.

FENNINGER, Marcel, *100 chansons pour les enfants d'Alsace*, La Nuée Bleue, Strasbourg, 1996.

FRANCK-NEUMANN, Anne, GERST, René, *Liewe alte Kinderreimle*, SALDE, Strasbourg, 1979.

FRANQUIN, KORNMANN, Serge (trad.), *Gaston Lagaffe n°10*, Yoran Embanner, 2007

GOETSCHY, Henri, *Une Histoire d'éléphant, A Elefanta G'schechtla*, Jérôme Do-Bentzinger, Colmar, 1996.

GOSCINNY, René, UDERZO, Albert, MAZERAND, Robert (trad.), *De Asterix à de olympische Spieler*, Dargaud, Paris, 1996.

GOSCINNY, René, UDERZO, Albert, HOLTERBACH, Jean-Marie (trad.), *Asterix geht wieder dran*, Editions Albert René, 2004.

GRAEFF, J-C., SCHWENDEMANN, J-C, *Allerlei, Langue et culture régionales*, Florilège de littérature alsacienne, CRDP, Strasbourg, 1998 (livre de l'élève).

GRAEFF, J-C., SCHWENDEMANN, J-C., *Allerlei, Langue et culture régionales*, Florilège de littérature alsacienne, CRDP, Strasbourg, 1998 (livre du maître).

GRASSER, Gérard, *Jeromele*, Jérôme Do-Bentzinger, Colmar.

GRASSER, Gérard, *Lulu*, Jérôme Do-Bentzinger, Colmar.

GRIMM, WEBER, Sonia (trad.), *Blanche-Neige / Schneewittelle / Schneewittchen*, Editions du Bastberg, 1990.

GRIMM, WEBER, Sonia (trad.), *Jeannot et Margot / Hänsel un Gretel / Hänsel und Gretel*, Editions du Bastberg, 1990.

HERGÉ, MAZERAND, Robert (trad.), *De Tintin un de Milou : D'Affär mit'm Tournesol*, Tournai, 1992.

HERGÉ, MAZERAND, Robert (trad.), *De Tintin un de Milou : De Castafiore ihre Schmuck*, Tournai, 1994.

KAUSS, Alain, *Baïm un Hecke*, bf Editions, Strasbourg, 1983.

KAUSS, Alain, *Vejel im Elsass*, bf Editions, Strasbourg, 1986.

KAUSS, Alain, *Bliemle*, bf Editions, Strasbourg, 1996.

KAUSS, Alain, *Le monde des esprits / Eine elsässische Mythologie*, bf Editions.

KNIPPER Marguerite, *Rimes et comptines des enfants d'Alsace / Elsässischi Kinderreimle*, Ed. du Bastberg, 2004.

LESER, Gérard, *Jeux d'enfants et comptines d'Alsace*, Oberlin, Strasbourg, 1986.

MERKELBACH-PINCK, Angelika, *Contes lorrains / Märcher üs Lothringe*, SALDE, Strasbourg.

PAMBRUN, Teresa, RUDIO, Yves (trad.), ELSASS, Philippe (trad.), *Em Lea sini G'schichtle / Leas Abenteuer*, SALDE Diffusion, [s.d.].

PAMBRUN, Teresa, *Farbenglück / Fàarwe brengle Glect*, SALDE Diffusion, 2005.

PAMBRUN, Teresa, 's *G'heimnis / das Geheimnis*, SALDE Diffusion, 2003.

SAINT-EXUPERY (de), Antoine, *D'r klein Prinz*, Editions du Rhin, Strasbourg, 1995.

SCHMITT-TROXLER, Evelyne, TROXLER, Tony, 's *Elsass isch a Ragaboga*, Ed. Grain d'Or.

SCHMITTBIEL, Joseph, *Märle üs aller Welt*, Est Impression, 2004.

SINNIGER-WOLLBRETT, Elisabeth, 's *Zwarichel vom Baschbari*, Ed. Nord Alsace, Haguenau, 2002.

TROXLER, H.J., *Elsässische Kinder und Dorfpoesie, Rimle un Sprichle*, Editions du Bastberg, Griesbach-le-Bastberg, 1978.

WECKMANN, André, *Im Zwurwelland*, Conte pédagogique en dialecte alsacien et en allemand standard. Pädagogisches Märchen in Mundart und Hochdeutsch, CRDP, Strasbourg, 1987.

WECKMANN, André, PIELA, Raymond (ill.), EGLES, René (mélodies), *Zwurwel-Gschichtle : conte pédagogique en dialecte alsacien*, CRDP d'Alsace, 2007 (livre de l'élève).

WECKMANN, André, PIELA, Raymond (ill.), EGLES, René (musique), *Zwurwel-Gschichtle : conte pédagogique en dialecte alsacien*, CRDP d'Alsace, 2007 (livret d'accompagnement). Livret + CD.

Premier imagier français alsacien / Ed. Piccolia, Villebon, 2006.

D'r Strüwele. Activités langagières en dialecte / Académie de Strasbourg, CRDP, Strasbourg, 1986.

D'r Goldapfel geht in d'Maternelle / Académie de Strasbourg, CRDP, Strasbourg, 1986.

D'r Goldapfel uf'm Bürehoft / Académie de Strasbourg, CRDP, Strasbourg, 1987.

Cent comptines à l'usage des écoles maternelles. Kinderversele : Sprichle un Reimle üs'm Elsass / Sous-commission départementale "Allemand, langue et culture régionales" CRDP, Strasbourg, 1989.

Reihe, Reihe, Rose : Comptines d'Alsace / Roger Clad, Equipe Départementale de Recherche et d'Animation Pédagogique, CRDP, Strasbourg, 1986.

Activités langagières en dialecte / Académie de Strasbourg, LCR, CRDP, Strasbourg, 1988 :

- D'Badbitt
- Krank sin

Gschechtle zuem rede - Histoires pour apprendre à parler, CRDP, Strasbourg :

- D'r Gérard isch krank.- 1989
- 'S Anne ziert de Tannebaum.- 1989
- D'Kommissione.- 1989
- D'r Thomas luejt.- 1989
- D'r Julien spielt im Ràje.- 1990
- 'S Alice het sin Bärele verlore.-1991
- D'r Florent krejt d'Hoor gschnide.- 1991
- 'S Juliette macht e Picknick.- 1991

Unsere Lieder, CNDP-CRDP, Strasbourg, accompagné de cassettes.

Le Temps de Noël-Winachtszit, CNDP-CRDP, Strasbourg, 1983-1984.

Vejele fliej ! / OLCA, Strasbourg, 2006. Collection "Wàs màche m'r hit ?", n°1. Accompagné d'un CD.

Ouvrages généraux sur l'alémanique et le francique

Schweizerisches Idiotikon - Wörterbuch der Schweizerdeutschen Sprache, Frauenfeld.

BAUM, Hubert, *Alemannisches Taschenwörterbuch für Baden*, Schillinger Verlag.

BAUR, Arthur, *Schwyzertüütsch*, Gemsberg Verlag, 1997.

BAUR, Gerhard, *Das schwäbisch-alemannische Dialektbuch*, Verlag Beck.

BLEIKER, Jürg, *Schwyzertütsch für Anfänger*, Ars Edition, 2000.

DIETH, Eugen, *Schwyzertütschi Dialäktschrift*, Sauerländer Verlag, 1986.

GOSCINNY, René, UDERZO, Albert, *De Asterix un de Obelix : Tour durchs Ländli*, Ehepa Verlag, Stuttgart.

GOSCINNY, René, UDERZO, Albert, *Asterix un d' Emanz (Badisch)*, Ehepa Verlag, Stuttgart.

HOTZENKÖCHERLE, Rudolf, u.a., *Sprachatlas der deutschen Schweiz*, Bern, 1962.

KLINGELE, Urban (gesammelt von), *Alemannisch für Anfänger*, Singener Wochenblatt Verlag.

MAURER, Ernst, *Deutsch in der Schweiz, Sprachkurs für Erwachsene und Jugendliche*, (plusieurs volumes avec CD et cassettes), Klett.

SUTER, Rudolf, *Wörterbuch und Grammatik für Alemannisch*, Verlag Christoph Merian, 1997.

CD et cassettes

DIETSCHÉ, Frank, *Alemannische Lieder*, vol. I et II, Andex Records Verlag.

EGLES, René, *Maikäfer fliej*, EMA Pfulgiesheim. Accompagné d'un livre. Chansons pour enfants.

EGLES, René, *Farwetropfe*, EMA Pfulgiesheim. Coffret comprenant un CD et un livret avec textes de l'histoire et idées pour la mise en scène.

EGLES, René, FRIEDRICH, Jean-Marie, *Liedle fer's gånze Johr*, CRDP, Strasbourg, 2002. (CD audio & CD ROM)

EGLES, René, WECKMANN, André, *Wihnachtszit*, EMA Pfulgiesheim.

ENGEL, Roland, *Rol'and swing*, Üss'm Liederbrunne, Mertzwiller.

TROXLER, Tony, *S'Elsass isch a Ragaboga*, CRDP, Strasbourg, 1995. 2ème éd. Casette vidéo.

Ritte, Ritte, Ross, ouvrage collectif. Comptines et chansons traditionnelles et modernes en dialecte, EMA Pfulgiesheim, réédition en 1997.

Nix ohne Musik, CRDP, Strasbourg, 2002.

Chansons populaires d'Alsace, CD / recueil de 33 chansons populaires (français, allemand, alsacien), Production Clamar, Haguenau.

Deutsch in der Schweiz, Sprachkurs für Erwachsene und Jugendliche, 3 Hochdeutsch und 1 Mundart CD.

La majorité de ces documents est disponible au Centre de Documentation de l'OLCA.

D'autres titres en alémanique/francique (public adulte) sont disponibles auprès des disquaires et magasins spécialisés.

Liste non exhaustive. Nous vous remercions de nous signaler toute omission.

Novembre 2013